

武力攻撃事態における外国軍用品等の海上輸送の規制 に関する法律

Act on the Restriction of Maritime Transportation of Foreign Military Supplies in Armed Attack Situations

(平成十六年六月十八日法律第百十六号)

(Act No. 116 of June 18, 2004)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第三条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 through 3)

第二章 外国軍用品等の海上輸送の規制（第四条—第六条）

Chapter II Restriction of Maritime Transportation of Foreign Military Supplies
(Articles 4 through 6)

第三章 外国軍用品審判所（第七条—第十五条）

Chapter III Foreign Military Supply Tribunal (Articles 7 through 15)

第四章 停船検査及び回航措置

Chapter IV Stopped Ship Inspection and Taking Ship Measure

第一節 停船検査（第十六条—第二十六条）

Section 1 Stopped Ship Inspection (Articles 16 through 26)

第二節 回航措置（第二十七条—第三十四条）

Section 2 Taking Ship Measure (Articles 27 through 34)

第三節 雑則（第三十五条—第三十八条）

Section 3 Miscellaneous Provisions (Articles 35 through 38)

第五章 審判手続（第三十九条—第六十条）

Chapter V Trial Proceedings (Articles 39 through 60)

第六章 審決の執行（第六十一条—第六十五条）

Chapter VI Execution of Trial Decision (Articles 61 through 65)

第七章 補償（第六十六条・第六十七条）

Chapter VII Compensation (Articles 66 through 67)

第八章 雑則（第六十八条—第七十二条）

Chapter VIII Miscellaneous Provisions (Articles 68 through 72)

第九章 罰則（第七十三条—第七十七条）

Chapter IX Penal Provisions (Articles 73 through 77)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、武力攻撃事態（武力攻撃事態等における我が国の平和と独立並びに国及び国民の安全の確保に関する法律（平成十五年法律第七十九号）第二条第二号に規定する武力攻撃事態をいう。以下同じ。）に際して、我が国領海又は我が国周辺の公海（海洋法に関する国際連合条約に規定する排他的経済水域を含む。以下同じ。）における外国軍用品等の海上輸送を規制するため、自衛隊法（昭和二十九年法律第百六十五号）第七十六条第一項の規定により出動を命ぜられた海上自衛隊の部隊が実施する停船検査及び回航措置の手續並びに防衛省に設置する外国軍用品審判所における審判の手續等を定め、もって我が国の平和と独立並びに国及び国民の安全の確保に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to set forth the procedures of a stopped ship inspection and taking ship measure implemented by units of the Maritime Self-Defense Force called out pursuant to the provisions of Article 76, paragraph (1) of the Self-Defense Forces Act (Act No. 165 of 1954), and the procedures of the trial at the Foreign Military Supply Tribunal to be established in the Ministry of Defense in order to restrict the maritime transportation of foreign military supplies in Japan's territorial seas and the high seas surrounding Japan (including the exclusive economic zone prescribed in the United Nations Convention on the Law of the Sea; the same applies hereinafter) in armed attack situations (meaning the armed attack situation prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Act on Ensuring Peace and Independence of Japan and Security of the State and People in Armed Attack Situations (Act No. 79 of 2003); the same applies hereinafter), and thereby ensuring the peace and independence of Japan and security of the State and the citizens.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meanings of the terms listed in the following items are as prescribed respectively in those items:

一 外国軍隊等 武力攻撃事態において、武力攻撃（武力攻撃事態等における我が国の平和と独立並びに国及び国民の安全の確保に関する法律第二条第一号に規定する武力攻撃をいう。第十六条において同じ。）を行っている外国の軍隊その他これに類する組織をいう。

(i) "foreign military forces" mean armed forces of a foreign state and other similar organizations engaged in armed attack situations (meaning the

armed attacks prescribed in Article 2, item (i) of the Act on Ensuring the Peace and Independence of Japan and the Security of the State and People in Armed Attack Situations; the same applies in Article 16);

二 外国軍用品 次のイからチまでのいずれかに掲げる物品（政令で指定するものに限る。）で外国軍隊等が所在する地域を仕向地とするもの及び次のリからヲまでのいずれかに掲げる物品（政令で指定するものに限る。）で外国軍隊等が所在する我が国の領域又は我が国周辺の公海上の地域を仕向地とするものをいう。

(ii) "foreign military supply" means the objects listed in any of sub-items (a) through (h) (limited to those specified by Cabinet Order) whose destination is the area where the foreign military forces are located and the objects listed in any of the sub-items (i) through (l) (limited to those specified by Cabinet Order) whose destination is the area within Japan's territory where the foreign military forces are located or an area in the high seas surrounding Japan;

イ 核兵器、化学兵器、生物兵器若しくは毒素兵器（これらの運搬の用に供されるミサイルその他のこれらの運搬手段を含む。）又は対人地雷

(a) nuclear, chemical, biological or toxic weapons (including missiles used for transporting these weapons and other means), or anti-personnel land mines;

ロ 銃砲

(b) firearms;

ハ 銃砲弾又は軍用の爆発物（イに掲げるものを除く。）

(c) ammunition or military explosives (excluding those listed in (a));

ニ 軍用の武器（イからハまでに掲げるものを除く。）

(d) military weapons (excluding those listed in (a) through (c));

ホ 軍用の航空機、ロケット、船舶又は車両（イに掲げるものを除く。）

(e) military aircraft, rockets, ships or vehicles (excluding those listed in (a));

ヘ 軍用の通信機器又は電子機器

(f) military communication equipment or electronics;

ト イからヘまでに掲げるものの部分品又は附属品

(g) components or accessories of those things listed in (a) through (f);

チ 軍用の火薬類（爆発物を除く。）又は軍用の燃料

(h) military gunpowder (excluding explosives) or fuel;

リ 装甲板、軍用ヘルメット、防弾衣その他軍用の装備品（イからトまでに掲げるものを除く。）

(i) armor plates, military helmets, body armors and other military equipment (excluding those listed in (a) through (g));

ヌ 航空機、ロケット、船舶若しくは車両の修理若しくは整備に用いられる装置又はその部分品若しくは附属品

(j) devices for the repair or maintenance of aircraft, rockets, ships or vehicles, or their components or accessories;

ル 航空機、ロケット、船舶又は自動車の燃料（ちに掲げるものを除く。）、潤滑油又は作動油

(k) fuel (excluding those listed in (h)), lubricants or operating oil for aircraft, rockets, ships or automobiles;

ヲ 食糧（外国軍隊等に仕向けられたものに限る。）

(l) food (limited to that directed at foreign military forces).

三 外国軍用品等 外国軍用品又は外国軍隊等の構成員をいう。

(iii) "foreign military supplies" mean foreign military supply or members of the foreign military forces;

四 船舶 軍艦等（軍艦及び各国政府が所有し、又は運航する船舶であつて、非商業的目的のみに使用されるものをいう。以下同じ。）以外の船舶をいう。

(iv) "ship" means a ship other than warships (meaning a warship and a ship owned or operated by government of various countries that is used only for non-commercial purposes; the same applies hereinafter);

五 船長等 船舶の船長又は船長に代わつて船舶を指揮する者をいう。

(v) "master of ship" means a master of ship or a person who commands a ship on behalf of the master of ship;

六 艦長等 第四条第一項の規定により第四章の規定による措置を命ぜられた海上自衛隊の自衛艦その他の部隊の長をいう。

(vi) "commanding officer" means the head of a self-defense ship or other unit of the Maritime Self-Defense Force who is ordered to take measures pursuant to the provisions of Chapter IV in accordance with the provisions of Article 4, paragraph (1);

七 停船検査 外国軍用品等を輸送しているかどうかを確かめるため、船舶の進行を停止させて立入検査をし、又は乗組員及び旅客（以下「乗組員等」という。）に対して必要な質問をすることをいう。

(vii) "stopped ship inspection" means stopping a ship and making an on-site inspection or asking members of the crew or passengers (hereinafter referred to as "members of crew, etc.") necessary questions in order to confirm whether they are transporting foreign military supplies;

八 回航措置 停船検査を行った船舶の船長等に対し、我が国の港（政令で指定するものに限る。第二十八条第一項において同じ。）へ回航すべき旨を命じ、当該命令の履行を確保するために必要な監督をすることをいう。

(viii) "taking ship measure" means ordering the master of ship of the ship for which stopped ship inspection has been carried out to take the ship to a certain port in Japan (limited to those specified by Cabinet Order; the same applies in Article 28, paragraph (1)) and performing the necessary supervision to ensure the performance of such order;

（国際法規の遵守）

(Compliance with International Laws)

第三条 第四章の規定による措置その他この法律に基づく手続を実施するに当たり、国際の法規及び慣例によるべき場合にあっては、これを遵守しなければならない。

Article 3 When controlled by international laws and customary practices, implementation of the measures pursuant to the provisions of Chapter IV or other procedures based on this Act must comply with those laws and practices.

第二章 外国軍用品等の海上輸送の規制

Chapter II Restriction of Maritime Transportation of Foreign Military Supplies

(海上自衛隊の部隊による措置)

(Measures by the Maritime Self-Defense Force)

第四条 防衛大臣は、自衛隊法第七十六条第一項の規定により海上自衛隊の全部又は一部に出動が命ぜられた場合において、我が国領海又は我が国周辺の公海において外国軍用品等の海上輸送を規制する必要があると認めるときは、内閣総理大臣の承認を得て、同項の規定により出動を命ぜられた海上自衛隊の部隊に、第四章の規定による措置を命ずることができる。

Article 4 (1) The Minister of Defense, if all or part of the Maritime Self-Defense Force is given the defense operation order pursuant to the provisions of Article 76, paragraph (1) of the Self-Defense Forces Act and the Minister finds it necessary to restrict the maritime transportation of foreign military supplies in Japan's territorial seas or the high seas surrounding Japan, may order units of the Maritime Self-Defense Force that were called out pursuant to the provisions of that paragraph to take the measures pursuant to the provisions of Chapter IV by obtaining the approval of the Prime Minister.

2 防衛大臣は、前項の規定による命令をするときは、停船検査を実施する区域（以下「実施区域」という。）を告示して定めなければならない。

(2) The Minister of Defense, when giving an order pursuant to the provisions of the preceding paragraph, must give public notice and determine the area to implement stopped ship inspection (hereinafter referred to as the "implementation area").

(関係機関等に対する周知)

(Dissemination of Information to the Relevant Organizations)

第五条 防衛大臣は、前条第二項の告示をしたときは、直ちに、外務大臣にその旨を通知するものとする。

Article 5 (1) When the Minister of Defense has given public notice provided for in paragraph (2) of the preceding Article, the Minister is to immediately notify the Minister for Foreign Affairs to that effect.

2 外務大臣は、前項の通知を受けたときは、遅滞なく、関係する外国政府及び国際機関に対して、外国軍用品の範囲及び実施区域を周知させる措置をとらなければならない。

い。

- (2) When the Minister for Foreign Affairs has received the notice prescribed in the preceding paragraph, the Minister must take measures to disseminate the scope of foreign military supplies and the implementation area to the relevant foreign governments and international organizations without delay.

(外国軍用品等の輸送の規制)

(Restriction of Transportation of Foreign Military Supplies)

第六条 外国軍用品審判所は、第二十七条第三項の規定による送致を受けた積荷又は第三十四条の規定による送致を受けた事件に係る船舶の積荷（以下この条及び第五十二条第一項から第三項までにおいて「積荷」と総称する。）が第二条第二号イに該当する外国軍用品であるときは、第五章に規定する手続に従い、これを廃棄しなければならない。

Article 6 (1) In the cases where the cargo referred pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (3) or the cargo of the ship involved in the case referred pursuant to the provisions of Article 34 (hereinafter collectively referred to as "cargo" in this Article and Article 52, paragraphs (1) through (3)) is the foreign military supply that falls under Article 2, item (ii), (a), the Foreign Military Supply Tribunal must dispose the cargo in accordance with the procedures prescribed in Chapter V.

2 外国軍用品審判所は、積荷が第二条第二号ロからチまでのいずれかに該当する外国軍用品であるときは、第五章に規定する手続に従い、その輸送を停止しなければならない。

(2) In the cases where the cargo is the foreign military supply that falls under one of Article 2, item (ii), sub-items (b) through (h), the Foreign Military Supply Tribunal must suspend transportation of such cargo in accordance with the procedures prescribed in Chapter V.

3 外国軍用品審判所は、積荷が第二条第二号リからヲまでのいずれかに該当する外国軍用品である場合において、必要があると認めるときは、第五章に規定する手続に従い、その輸送を停止することができる。

(3) In the cases where the cargo is the foreign military supply that falls under one of Article 2, item (ii), sub-items (i) through (l), the Foreign Military Supply Tribunal, when it finds it necessary, may suspend transportation of such cargo in accordance with the procedures prescribed in Chapter V.

4 外国軍用品審判所は、第三十四条の規定による送致を受けた事件に係る船舶が外国軍用品等を輸送しており、かつ、次の各号のいずれかに該当する場合において、当該船舶が外国軍用品等の海上輸送を反復して行うことを防止するため必要があると認めるときは、第五章に規定する手続に従い、その航行を停止することができる。

(4) In the cases where the ship involved in the case that has been referred pursuant to the provisions of Article 34 transports foreign military supplies and falls under any of the following sub-items, the Foreign Military Supply

Tribunal, if it finds it necessary for preventing the ship from conducting maritime transportation of foreign military supplies repeatedly, may suspend the navigation of the ship in accordance with the procedures prescribed in Chapter V:

一 当該船舶の傭船者が外国軍隊等であるとき。

(i) cases where the charterer of the ship is a foreign military force;

二 前号に掲げるもののほか、当該船舶の船長等が外国軍隊等の指揮監督を受けるとき。

(ii) beyond what is set forth in the preceding item, cases where the master of ship of the ship is under the command of a foreign military force;

三 当該船舶の旅客の相当数が外国軍隊等の構成員であるとき。

(iii) cases where a considerable number of passengers of the ship are members of foreign military forces;

四 前三号に準ずるものとして政令で定めるとき。

(iv) cases where Cabinet Order provides the case as equivalent to those listed in the preceding three items.

第三章 外国軍用品審判所

Chapter III Foreign Military Supply Tribunal

(設置)

(Establishment)

第七条 防衛省に、臨時に、特別の機関として、外国軍用品審判所を置く。

Article 7 (1) A Foreign Military Supply Tribunal is established in the Ministry of Defense as a special organ on a temporary basis.

2 外国軍用品審判所の設置の場所及び期間は、政令で定める。

(2) The location and duration of establishment of the Foreign Military Supply Tribunal is prescribed by Cabinet Order.

(任務)

(Duties)

第八条 外国軍用品審判所は、艦長等が停船検査を行った船舶に係る事件（以下単に「事件」という。）の調査及び審判を行うことを任務とする。

Article 8 The duties of the Foreign Military Supply Tribunal are to investigate and conduct a trial on the case pertaining to ships for which the commanding officer carried out stopped ship inspection (hereinafter referred to as "the case").

(所掌事務)

(Affairs under Jurisdiction)

第九条 外国軍用品審判所は、前条の任務を達成するため、次に掲げる事務をつかさど

る。

Article 9 For the purpose of achieving the mission referred to in the preceding Article, the Foreign Military Supply Tribunal takes charge of the following affairs:

- 一 事件について必要な調査に関すること。
(i) affairs related to necessary investigation of the case;
- 二 審判に関すること。
(ii) affairs related to trials;
- 三 審決の執行に関すること。
(iii) affairs related to enforcement of trial decisions.

(外国軍用品審判所長)

(President of the Foreign Military Supply Tribunal)

第十条 外国軍用品審判所の長は、外国軍用品審判所長とし、第十二条第一項の審判官をもって充てる。

Article 10 The head of the Foreign Military Supply Tribunal is to be the President of the Foreign Military Supply Tribunal and is appointed from the administrative judges set forth in Article 12, paragraph (1).

(支部)

(Branch)

第十一条 外国軍用品審判所の事務の一部を取り扱わせるため、所要の地に、支部を置くことができる。

Article 11 (1) A branch may be located at a predetermined region to allow the branch to handle a part of administrative affairs of the Foreign Military Supply Tribunal.

2 支部の名称、位置、管轄区域及び内部組織は、政令で定める。

(2) The name, location, jurisdictional district and internal organization of the branch are specified by Cabinet Order.

(審判官及び事務官)

(Administrative Judges and Administrative Officials)

第十二条 外国軍用品審判所に審判官及び事務官を置く。

Article 12 (1) The Foreign Military Supply Tribunal is to have administrative judges and administrative officials.

2 審判官は、法律（国際法規を含む。）、防衛又は海事に関し知識経験を有する者であつて、政令で定める資格を有するものうちから、防衛大臣が任命する。

(2) The Minister of Defense appoints administrative judges among those who have qualification specified by Cabinet Order as experts having knowledge and experience concerning laws (including international laws and regulations), defense or marine matters.

3 審判官の定数は、政令で定める。

(3) The fixed number of administrative judges is specified by Cabinet Order.

4 事務官は、命を受け、事務に従事する。

(4) The administrative officials engage in the administrative affairs of the Foreign Military Supply Tribunal based on orders.

(審判官の職権の独立)

(Independent Authority of Administrative Judges)

第十三条 審判官は、独立してその職権を行う。

Article 13 Administrative judges independently exercise their authority.

(構成)

(Composition)

第十四条 外国軍用品審判所は、審判官五名をもって構成する合議体で、事件について必要な調査及び審判を行う。

Article 14 (1) The Foreign Military Supply Tribunal conducts necessary investigation and trial for the case by a panel consisting of five administrative judges.

2 合議体の合議は、過半数により決する。

(2) Decisions of the panel are to be made by a majority vote.

3 外国軍用品審判所長は、各事件について、第一項の合議体を構成すべき審判官を指定しなければならない。

(3) The President of the Foreign Military Supply Tribunal appoints administrative judges to be the members of the panel referred to in paragraph (1) for each case.

4 外国軍用品審判所長は、前項の規定により指定した審判官のうち一人を審判長として指定しなければならない。

(4) The President of the Foreign Military Supply Tribunal appoints one of the judges appointed pursuant to the provisions of the preceding paragraph as the chief administrative judge.

5 審判長は、その事件について必要な調査及び審判に関する事務を総理する。

(5) The chief administrative judge presides over necessary investigation and administrative affairs related to the case.

(事務局)

(Secretariat)

第十五条 外国軍用品審判所の事務を処理させるため、外国軍用品審判所に事務局を置く。

Article 15 (1) The secretariat is established at the Foreign Military Supply Tribunal to deal with the administrative affairs of the Foreign Military Supply Tribunal.

2 事務局の内部組織は、政令で定める。

(2) The internal organization of the secretariat is specified by Cabinet Order.

第四章 停船検査及び回航措置

Chapter IV Stopped Ship Inspection and Taking Ship Measure

第一節 停船検査

Section 1 Stopped Ship Inspection

(停船検査)

(Stopped Ship Inspection)

第十六条 艦長等は、武力攻撃が発生した事態において、実施区域を航行している船舶が外国軍用品等を輸送していることを疑うに足りる相当な理由があるときは、この節の定めるところにより、当該実施区域において、当該船舶について停船検査を行うことができる。ただし、当該船舶が軍艦等に警護されている場合は、この限りでない。

Article 16 In a situation where an armed attack occurs, if there are sufficient grounds to suspect that a ship navigating the implementation area is transporting foreign military supplies, the commanding officer may carry out stopped ship inspection of the ship in the implementation area pursuant to the provision of this Section; provided, however, that this does not apply to the cases where the ship is escorted by warships.

(停船命令)

(Order to Stop)

第十七条 艦長等は、停船検査を行おうとするときは、あらかじめ、無線その他の通信手段を用いて、当該船舶に対し、進行の停止を命ずるものとする。

Article 17 (1) When the commanding officer seeks to carry out stopped ship inspection, the officer is to order the ship to stop using radio communication or other means of communication in advance.

2 艦長等は、前項の規定により進行の停止を命じた場合において、当該船舶がこれに従わないときは、接近、追尾、伴走又は進路前方における待機を行って、繰り返し進行の停止を命ずるものとする。

(2) In the cases where the commanding officer has ordered a ship to stop pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if the ship does not comply with the order, the commanding officer is to repeatedly order the ship to stop by approaching, tracking or accompanying the ship, or keeping on standby ahead of the route of the ship.

3 前二項の場合において、艦長等は、自衛艦旗を掲げるほか、必要に応じ、呼びかけ、信号弾及び照明弾の使用その他の適当な手段により、自己の存在を示すものとする。

(3) In the cases set forth in the preceding two paragraphs, the commanding officer, in addition to hoisting the ensign of self-defense, make their presence known by calling, using pyrotechnic signal or illuminating projectile or other

appropriate means, as necessary.

(船上検査の実施)

(Implementation of On-Board Inspection)

第十八条 艦長等は、前条第一項又は第二項の規定による命令を受けた船舶が停止したときは、海上自衛隊の三等海尉以上の自衛官を当該船舶に乗り込ませ、第二十条から第二十二条までの規定による検査（以下「船上検査」という。）を行わせるものとする。

Article 18 When a ship that is ordered to stop pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of the preceding Article comes to a stop, the commanding officer is to have an Ensign or higher-ranked Maritime Self-Defense Force personnel go on board the ship and carry out inspection pursuant to the provisions of Articles 20 through 22 (hereinafter referred to as "on-board inspection").

(船長等に対する告知)

(Notification to the Master of Ship)

第十九条 前条の自衛官（以下「船上検査官」という。）は、船上検査を行う船舶に乗船したときは、その船長等に対し、船上検査を行う旨及び船上検査の手續に関し苦情があるときは艦長等に対し理由を記載した文書を提出して苦情の申出をすることができる旨を告知するものとする。

Article 19 When the Maritime Self-Defense Force personnel referred to in the preceding Article (hereinafter referred to as "on-board inspector") goes on board the ship subject to on-board inspection, the inspector is to notify the master of the ship that an on-board inspection will be carried out and that a complaint regarding the procedures of the on-board inspection may be filed by submitting a document stating the reason for the complaint to the commanding officer when there is a complaint.

(船舶書類の検査)

(Inspection of Ship's Documents)

第二十条 船上検査官は、船長等に対し、次に掲げる書類（以下「船舶書類」という。）の提示を求めることができる。

Article 20 The on-board inspector may require the master of ship to present the following documents (hereinafter referred to as "ship's document"):

一 船舶国籍証書その他の船舶の国籍を証明する書類

(i) certificate of a vessel's nationality or other document certifying the nationality of the vessel;

二 乗組員等の名簿

(ii) list of crew members, etc.;

三 航海日誌その他の航行の状況を記録する書類

(iii) logbook or other documents on navigation record;

四 船荷証券その他の積荷に関する書類

(iv) bill of lading or other documents pertaining to the cargo.

(乗組員等への質問)

(Question to the Crew Members, etc.)

第二十一条 船上検査官は、必要があると認めるときは、乗組員等に質問をすることができる。

Article 21 The on-board inspector, when they find it necessary, may ask questions to the crew members, etc.

(積荷の検査)

(Inspection of the Cargo)

第二十二条 船上検査官は、前二条の規定による検査を行った場合においても、なお当該船舶が外国軍用品等を輸送している疑いがあると認めるときは、船長等を立ち会わせて、積荷を検査することができる。

Article 22 Even in the cases where the inspection has been carried out pursuant to the provisions of the preceding two Articles, the on-board inspector, when they still suspect that the ship is transporting foreign military supplies, may inspect the cargo in attendance of the master of ship.

(出入禁止)

(Prohibition of Entry and Exit)

第二十三条 船上検査官は、船上検査を行う間は、乗組員等（船長等を除く。）に対し、許可を得ないでその場所に入出入りすることを禁止することができる。

Article 23 During the on-board inspection, the on-board inspector may prohibit the crew members, etc. (excluding the master of ship) from entering into or exiting from the inspection site without permission.

(身分証明書の提示等)

(Presentation of Identification Card)

第二十四条 船上検査官は、船上検査を行うときは、その身分を示す証明書を携帯し、船長等の請求があるときは、これを提示しなければならない。

Article 24 (1) The on-board inspector, when carrying out on-board inspection, must carry their identification card and present the identification card upon request by the master of ship and other persons concerned.

2 第二十条から前条までの規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(2) The authorities provided for in Article 20 through the preceding Article may not be construed as being approved for the purposes of criminal investigation.

(艦長等への報告)

(Report to the Commanding Officer)

第二十五条 船上検査官は、船上検査を行ったときは、直ちにその結果を艦長等に報告しなければならない。

Article 25 The on-board inspector, when carrying out on-board inspection, must immediately report the result of the on-board inspection to the commanding officer.

(停船検査の終了)

(Termination of Stopped Ship Inspection)

第二十六条 艦長等は、前条の報告を受けたときは、次条第一項の規定による引渡しの求め又は第二十八条第一項の規定による命令をするときを除き、速やかに、停船検査を終了しなければならない。

Article 26 The commanding officer, when they receive the report set forth in the preceding Article, must promptly terminate the stopped ship inspection except for the cases where they demand delivery of the cargo pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article or give an order pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1).

第二節 回航措置

Section 2 Taking Ship Measure

(外国軍用品の引渡し)

(Delivery of Foreign Military Supplies)

第二十七条 第二十五条の報告を受けた艦長等は、当該報告に係る船舶の積荷が外国軍用品であると認められ、かつ、当該積荷をその自衛艦に収容することができる場合において、第六条第四項各号のいずれにも該当しないと認めるときは、当該船舶の船長等に対し、当該積荷の引渡しを求めることができる。

Article 27 (1) In the cases where the cargo of the ship for which the report under Article 25 has been received by the commanding officer is found to be foreign military supplies and the cargo can be loaded on the self-defense ship, the commanding officer, if they find that the cargo does not fall under any of the items of Article 6, paragraph (4), may demand delivery of the cargo from the master of ship of that ship.

2 艦長等は、前項の引渡しを受けたときは、調書を作成し、当該船舶の船長等に交付しなければならない。

(2) The commanding officer, when they have received the delivery set forth in the preceding paragraph, must make a written statement and deliver it to the master of ship of that ship.

3 艦長等は、第一項の引渡しを受けたときは、速やかに、書類及び当該積荷とともに事件を外国軍用品審判所に送致しなければならない。

(3) The commanding officer, when they have received the delivery set forth in paragraph (1), must promptly refer the case to the Foreign Military Supply Tribunal along with documents and the cargo.

(回航命令)

(Order to Take the Ship)

第二十八条 第二十五条の報告を受けた艦長等は、次の各号のいずれかに該当するときは、当該報告に係る船舶の船長等に対し、我が国の港へ回航すべきことを命ずることができる。

Article 28 (1) In the cases that fall under any of the following items, the commanding officer who has received the report set forth in Article 25 may order the master of ship of the ship for which the report is made to take the ship to a port in Japan:

一 当該船長等が前条第一項の規定による外国軍用品の引渡しの求めに応じないとき。

(i) when the master of ship does not comply with the request for delivery of foreign military supplies as provided for by paragraph (1) of the preceding Article;

二 当該船舶が外国軍用品等を輸送していると認めるとき（前条第一項の規定により外国軍用品の引渡しを求めることができる場合を除く。）。

(ii) when it is found that the ship is transporting foreign military supplies (except for the cases where delivery of foreign military supplies may be requested pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article); or

三 当該報告のほか、当該船舶の外観、航海の態様、乗組員等の異常な挙動その他周囲の事情等から判断して、なお当該船舶が外国軍用品等を輸送している疑いがあると認めるとき（前二号に該当するときは除く。）。

(iii) when the ship is still suspected of transporting foreign military supplies judging from, in addition to the report, the external appearance of the ship, mode of navigation, abnormal behavior of the crew members, etc. or other surrounding facts, etc.(except for the cases that fall under the preceding two items).

2 艦長等は、前項の規定による命令をしようとするときは、あらかじめ、船長等に対し、弁明を記載した文書を提出する機会を与えなければならない。

(2) When the commanding officer seeks to give an order pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the officer must give the master of ship an opportunity to submit a document stating an explanation in advance.

(監視措置)

(Surveillance Measures)

第二十九条 艦長等は、前条第一項の規定による命令をしたときは、船上検査官に、当該船舶の船舶書類及びその積荷のうち外国軍用品であるもの（外国軍用品の疑いがある

るものを含む。)の移動を監視するために必要な封印をさせ、又は装置を取り付けさせることができる。

Article 29 The commanding officer, when they have given an order pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, may have the on-board inspectors put a seal or establish apparatus necessary for the surveillance of the removal of the document of the ship and foreign military supplies among the cargo of the ship (including those suspected to be foreign military supplies).

(回航監督官の派遣)

(Dispatch of the Taking Ship Supervisor)

第三十条 艦長等は、第二十八条第一項の規定による命令をしたときは、当該命令の履行の確保に必要な監督をさせるため、海上自衛隊の三等海尉以上の自衛官を当該命令に係る船舶(以下「回航船舶」という。)に乗り込ませるものとする。

Article 30 The commanding officer, when they have given an order pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1), may have an Ensign or higher-ranked Maritime Self-Defense Force personnel go on board the ship for which the order has been given (hereinafter referred to as "taking ship") in order to have the personnel provide necessary supervision to secure performance of the order.

(船長等に対する告知)

(Notification to the Master of Ship)

第三十一条 前条の自衛官(以下「回航監督官」という。)は、回航船舶に乗船したときは、その船長等に対し、第二十八条第一項の規定による命令の内容及び回航措置の手續に関し苦情があるときは艦長等に対し理由を記載した文書を提出して苦情の申出をすることができる旨を告知するものとする。

Article 31 The Maritime Self-Defense Force personnel referred to in the preceding Article (hereinafter referred to as "taking ship supervisor"), when they go on board the taking ship, is to notify the master of ship that the master may file a complaint regarding the content of the order under the provisions of Article 28, paragraph (1) and the procedures of taking ship measure by submitting a document stating the reason for the complaint to the commanding officer.

(回航監督官の権限)

(Authority of the Taking Ship Supervisor)

第三十二条 回航監督官は、第二十八条第一項の規定による命令の履行の確保又は航行の安全若しくは船内の秩序維持のため必要があると認めるときは、回航船舶の船長等に対し、必要な措置をとるべきことを指示することができる。

Article 32 (1) The taking ship inspector, when they find that it is necessary for securing the performance of the order under the provisions of Article 28,

paragraph (1) or maintaining safety of navigation or order inside the ship, may direct the master of ship of the taking ship to take necessary measures.

2 回航監督官は、船長等が前項の規定による指示に従わない場合において、やむを得ない必要があるときは、自ら当該指示に係る措置をとることができる。

(2) If the master of ship does not follow the direction under the provisions of the preceding paragraph, the taking ship supervisor, when it is unavoidable, may take measures pertaining to the direction themselves.

3 艦長等は、回航監督官に、第二十九条に規定する措置を講じさせることができる。

(3) The commanding officer may have the taking ship supervisor take measures provided for under Article 29.

(回航船舶への自衛艦旗の掲揚)

(Hoisting of the Ensign of Self-defense by the Taking Ship)

第三十三条 回航監督官は、回航船舶に、当該船舶の旗国（海洋法に関する国際連合条約第九十一条に規定するその旗を掲げる権利を有する国をいう。）の国旗及び自衛艦旗を掲げさせるものとする。

Article 33 The taking ship supervisor is to have the taking ship hoist the national flag of the flag state (the state that has the right to fly its flag as prescribed in Article 91 of the United Nations Convention on the Law of the Sea) and the ensign of self-defense.

(外国軍用品審判所への送致)

(Referral to the Foreign Military Supply Tribunal)

第三十四条 艦長等は、回航船舶が我が国の港に到着したときは、速やかに、書類とともに事件を外国軍用品審判所に送致しなければならない。

Article 34 When the taking ship arrives at a port in Japan, the commanding officer must promptly refer the case to the Foreign Military Supply Tribunal along with necessary documents.

第三節 雑則

Section 3 Miscellaneous Provisions

(防衛大臣への報告)

(Report to the Minister of Defense)

第三十五条 艦長等は、停船検査を行ったとき、又は回航措置をとったときは、速やかに、当該停船検査又は回航措置に関する報告書を作成し、防衛大臣に提出しなければならない。

Article 35 (1) The commanding officer, when they have carried out a stopped ship inspection or ordered a taking ship measure, must promptly prepare a written report on the stopped ship inspection or taking ship measure and submit the report to the Minister of Defense.

2 艦長等は、第二十八条第一項の規定による命令をしたとき、又は船長等から第十九条若しくは第三十一条に規定する苦情の申出があったときは、直ちにその旨を防衛大臣に報告しなければならない。

(2) The commanding officer, when they have given an order pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) or a complaint has been filed by the master of ship pursuant to the provisions of Article 19 or Article 31, must immediately report the fact to the Minister of Defense.

3 防衛大臣は、前項の規定による報告を受けたときは、必要に応じ、関係機関への連絡その他の措置を講ずるものとする。

(3) The Minister of Defense, when they have received a report under the provisions of the preceding paragraph, is to notify the relevant organizations and take other measures as necessary.

(艦長等の配慮義務)

(Obligation of Consideration by the Commanding Officer)

第三十六条 艦長等並びに船上検査官及び回航監督官は、停船検査を行い、又は回航措置をとるときは、その対象となる船舶が必要以上に予定の航路を変更することのないように配慮しなければならない。

Article 36 The commanding officer, the on-board inspector and the taking ship supervisor, when they carry out stopped ship inspection or order taking ship measure, must give due consideration so that the subject ship does not change the scheduled traffic route more than necessary.

(武器の使用)

(Use of Weapons)

第三十七条 警察官職務執行法（昭和二十三年法律第百三十六号）第七条の規定は、この章の規定による措置を命ぜられた海上自衛隊の部隊の自衛官の職務の執行について準用する。

Article 37 (1) The provisions of Article 7 of The Police Duties Execution Act (Act No. 136 of 1948) apply mutatis mutandis to implementation of duties by Maritime Self-Defense Force personnel of the unit that is ordered to take the measures provided for in this Chapter.

2 前項において準用する警察官職務執行法第七条の規定により武器を使用する場合のほか、同項に規定する自衛官は、艦長等が第十七条第二項の規定に基づき当該船舶の進行の停止を繰り返し命じても乗組員等がこれに応ぜずなお当該自衛官の職務の執行に抵抗し、又は逃亡しようとする場合において、当該船舶の進行を停止させるために他に手段がないと信ずるに足りる相当な理由があるときは、艦長等の命令により、その事態に応じ合理的に必要と判断される限度において、武器を使用することができる。

(2) In addition to the cases where weapons are used pursuant to the provisions of Article 7 of The Police Duties Execution Act as applied mutatis mutandis to the preceding paragraph, if the crew members, etc. of the subject ship do not obey

the repeated orders to stop given by the commanding officer under the provisions of Article 17, paragraph (2), and persistently resists the execution of duty or tries to escape, and when there are sufficient grounds to believe that there are no other means to stop the ship, the Maritime Self-Defense Force personnel prescribed in the preceding paragraph may use their weapons within the limits judged to be reasonably necessary in accordance with the circumstances, following the orders of the commanding officer.

(抑留対象者の取扱い)

(Treatment of the Person Subject to Detention)

第三十八条 停船検査を行う船舶又は回航船舶内に抑留対象者（武力攻撃事態における捕虜等の取扱いに関する法律（平成十六年法律第百十七号）第三条第四号に規定する抑留対象者をいう。）がある場合におけるその取扱いについては、同法の定めるところによる。

Article 38 If there is any person subject to detention (meaning the person subject to detention prescribed in Article 3, item (iv) of the Act on the Treatment of Prisoners of War and Other Detainees in Armed Attack Situations (Act No. 117 of 2004)) on board the ship subject to stopped ship inspection or the taking ship, the person is to be treated pursuant to the provisions of that Act.

第五章 審判手続

Chapter V Trial Proceedings

(送致事件の調査)

(Investigation of Referred Cases)

第三十九条 外国軍用品審判所は、第二十七条第三項又は第三十四条の規定による事件の送致を受けたときは、当該事件について必要な調査をしなければならない。

Article 39 The Foreign Military Supply Tribunal, when it has received referral of a case pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (3) or Article 34, must conduct necessary investigation of the case.

(調査のための強制処分)

(Compulsory Dispositions for Investigation)

第四十条 外国軍用品審判所は、第三十四条の規定による事件の送致を受けたときは、当該事件に係る船舶の船長等に対し、当該船舶の出航を禁止することができる。

Article 40 (1) The Foreign Military Supply Tribunal, when it has received referral of the case pursuant to the provisions of Article 34, may prohibit the master of the ship involved in the case from making the ship depart.

2 前項の規定により出航を禁止する期間は、事件が送致された日から起算して一月とする。ただし、外国軍用品審判所は、通じて一月を超えない範囲で、当該期間を延長することができる。

(2) The period of prohibition of departure pursuant to the provisions of the preceding paragraph is to be one month from the date counted from the day of the referral of the case; provided, however that the Foreign Military Supply Tribunal may extend the period within the total period that does not exceed one month.

3 外国軍用品審判所は、第四十五条第一項又は第二項の規定による決定をしたとき、その他第一項の船舶の出航を禁止する必要がなくなったときは、前項の期間内であっても、第一項の規定による命令を取り消さなければならない。

(3) When the Foreign Military Supply Tribunal has made a decision pursuant to the provisions of Article 45, paragraph (1) or (2), or otherwise the prohibition of departure of the ship set forth in paragraph (1) has become unnecessary, the Foreign Military Supply Tribunal, even during the period prescribed in the preceding paragraph, must revoke the order provided for in paragraph (1).

第四十一条 外国軍用品審判所は、事件について必要な調査をするため、次に掲げる処分をすることができる。

Article 41 (1) The Foreign Military Supply Tribunal may render the following dispositions in order to conduct necessary investigation of the case:

一 当該事件に係る船舶の乗組員その他の関係者又は参考人に出頭を命じて審問し、又はこれらの者から意見若しくは報告を徴すること。

(i) affairs pertaining to ordering the crew member of the ship involved in the case and other persons concerned or witnesses to appear and conducting a hearing, or to obtaining their opinions or reports;

二 鑑定人に出頭を命じて鑑定させること。

(ii) affairs pertaining to ordering an expert witness to appear and making an expert examination;

三 当該事件に係る船舶の船舶書類、積荷その他当該船舶に関する物件の所持者に対し、当該物件の提出を命じ、又は提出された物件若しくは第二十七条第三項の規定による送致を受けた積荷を留置すること。

(iii) affairs pertaining to ordering submission of the ship's documents and the cargo of the ship involved in the case to the holder thereof, or retaining the submitted objects or the cargo turned over pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (3); and

四 当該事件に係る船舶その他必要な場所に立ち入り、前号に規定する物件を検査すること。

(iv) affairs pertaining to inspecting the objects prescribed in the preceding item by entering into the ship involved in the case or other necessary places.

2 外国軍用品審判所は、相当と認めるときは、外国軍用品審判所の事務官を調査官に指定し、前項の処分をさせることができる。

(2) The Foreign Military Supply Tribunal may appoint administrative officials of the Foreign Military Supply Tribunal as investigators and have them render

the dispositions set forth in the preceding paragraph, when the Tribunal finds this to be appropriate.

3 前項の規定により立入検査をする調査官は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(3) The investigator who carries out on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry their identification card with them and produce it upon request by the person concerned.

4 第一項又は第二項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(4) The authority to conduct on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) may not be construed as being approved for the purposes of criminal investigation.

(留置物件の保管等)

(Custody of Retained Objects)

第四十二条 外国軍用品審判所は、前条第一項第三号の規定により留置した物件（以下「留置物件」という。）のうち運搬又は保管に不便なものについては、看守者を置き、又は適当と認める者に、その承諾を得て、これを保管させることができる。

Article 42 (1) The Foreign Military Supply Tribunal may post a guard for the objects among those retained pursuant to the provisions of paragraph (1), item (iii) of the preceding Article (hereinafter referred to as "retained objects") that involve inconvenience in transportation or retention, or have a person who is found appropriate to retain them with the consent of the person.

2 外国軍用品審判所は、留置物件のうち、人の生命又は財産を害する急迫した危険を生ずるおそれがあるものを廃棄することができる。

(2) The Foreign Military Supply Tribunal may dispose of the objects among the retained objects that are likely to cause imminent danger that harms human lives or property.

(留置物件の返還)

(Return of Retained Objects)

第四十三条 外国軍用品審判所は、留置物件について留置の必要がなくなったときは、その返還を受けるべき者にこれを還付しなければならない。

Article 43 (1) When the retained objects no longer requires retention, the Foreign Military Supply Tribunal must return them to the person who should receive the return thereof.

2 外国軍用品審判所は、前項の留置物件の返還を受けるべき者の住所若しくは居所がわからないため、又はその他の事由によりこれを還付することができない場合においては、政令で定めるところにより、その旨を公告しなければならない。

(2) In the cases where the Foreign Military Supply Tribunal is unable to return the retained objects because the domicile or residence of the person who should

receive the return of the objects under the preceding paragraph is unknown or for any other reason, it must issue public notice to that effect as provided for by Cabinet Order.

3 前項の公告に係る留置物件について、公告の日から六月を経過しても還付の請求がないときは、その留置物件は、国庫に帰属する。

(3) The retained objects for which public notice under the preceding paragraph has been issued are to vest in the national treasury when six months have passed from the date of public notice and no request for return has been made.

4 前項の期間内であっても、価値のない留置物件は、これを廃棄し、保管に不便な物件は、政令で定めるところにより、これを売却してその代価を保管することができる。

(4) Even during the period set forth in the preceding paragraph, the Foreign Military Supply Tribunal may dispose of retained objects that have no value and sell those that are inconvenient for retention and retain the proceeds as provided for by Cabinet Order.

(調書の作成)

(Preparation of Written Statement)

第四十四条 外国軍用品審判所は、事件について必要な調査をしたときは、その要旨を調書に記載し、かつ、特に第四十条第一項又は第四十一条第一項の規定による処分があったときは、その結果を明らかにしておかなければならない。

Article 44 The Foreign Military Supply Tribunal, when it has conducted necessary investigation of the case, must prepare a written statement that contains an outline of the investigation and, when a disposition pursuant to the provisions of Article 40, paragraph (1) or Article 41, paragraph (1) was rendered, clarify the result thereof.

(審判の開始)

(Commencement of Trial)

第四十五条 外国軍用品審判所は、事件について必要な調査の結果、第六条各項に規定する場合のいずれかに該当すると認めるときは、審判を開始する旨の決定をしなければならない。

Article 45 (1) When the Foreign Military Supply Tribunal finds that, as a result of necessary investigation of the case, the case falls under the provisions of any paragraph of Article 6, must make a decision to commence a trial.

2 外国軍用品審判所は、前項に規定する場合を除き、審判を開始しない旨の決定をしなければならない。

(2) The Foreign Military Supply Tribunal, except for the cases prescribed in the preceding paragraph, must make a decision not to commence a trial.

3 第四十条の規定は、外国軍用品審判所が、事件について必要な調査の結果、第六条第四項に規定する場合に該当すると認めて、第一項の規定による審判開始決定をしたときについて準用する。この場合において、第四十条第二項本文中「事件が送致され

た日」とあるのは「第四十五条第一項の規定による審判開始決定の日」と、「一月」とあるのは「三月」と、同項ただし書中「通じて一月を超えない範囲で、当該期間を延長する」とあるのは「特に必要があると認めるときは、一月ごとに当該期間を更新する」と、同条第三項中「第四十五条第一項又は第二項の規定による決定」とあるのは「第五十二条第四項又は第五項の審決」と読み替えるものとする。

- (3) The provisions of Article 40 apply mutatis mutandis to the cases where the Foreign Military Supply Tribunal has found that, as a result of necessary investigation of the case, the case falls under the provisions of Article 6, paragraph (4) and made a decision to commence a trial pursuant to the provisions of paragraph (1). In this case, the term "the date of referral of the case" in the main clause of Article 40, paragraph (2) is deemed to be replaced with "the date of the decision to commence a trial pursuant to the provisions of Article 45, paragraph (1)"; the term "one month" is deemed to be replaced with "three months"; the phrase "extend the period for periods not exceeding one month in total" in the proviso of the same paragraph is deemed to be replaced with "renew the period on a monthly basis if it finds this specifically necessary"; and the phrase "decision pursuant to the provisions of Article 45, paragraph (1) or (2)" in paragraph (3) of the that Article is deemed to be replaced with "trial decision under Article 52, paragraph (4) or (5)."

第四十六条 外国軍用品審判所は、前条第一項の規定による審判開始決定をしたときは、政令で定めるところにより、その旨を公告しなければならない。

Article 46 (1) The Foreign Military Supply Tribunal, when it has made a decision to commence a trial pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, must issue public notice to that effect as provided for by Cabinet Order.

2 前項の公告があったときは、利害関係者は、公告の日から三十日以内に、外国軍用品審判所に意見書を提出することができる。

(2) When public notice under the preceding paragraph has been issued, an interested person may submit a written opinion to the Foreign Military Supply Tribunal within thirty days of the date of the public notice.

3 外国軍用品審判所は、前項の期間が経過した後、審判を開始するものとする。

(3) The Foreign Military Supply Tribunal, when the period set forth in the preceding paragraph has passed, is to commence the trial.

4 第二項の規定にかかわらず、利害関係者は、外国軍用品審判所がやむを得ない事情があると認めるときは、同項の期間が経過した後であっても、意見書を提出することができる。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), when the Foreign Military Supply Tribunal finds that there are unavoidable circumstances, an interested person may submit a written opinion even after the period set forth in that paragraph has passed.

(調査官の権限)

(Authority of the Investigator)

第四十七条 第四十一条第二項の規定により指定された調査官は、審判に立ち会い、証拠の申出その他必要な行為をすることができる。

Article 47 The investigator appointed pursuant to the provisions of Article 41, paragraph (2) may attend the hearing and perform necessary acts such as offer of evidence.

(審判の公開)

(Opening the Trial to the Public)

第四十八条 審判は、これを公開しなければならない。ただし、国の安全が害されるおそれ又は外国政府との交渉上不利益を被るおそれがあると認めるときは、これを公開しないことができる。

Article 48 All trials must be opened to the public; provided, however, that when it is found likely to do harm to national security or to have disadvantages in negotiations with foreign government, trials may not be opened to the public.

(審判長の権限)

(Authority of the Chief Administrative Judge)

第四十九条 審判長は、開廷中審判を指揮し、審判廷の秩序を維持する。

Article 49 (1) The chief administrative judge presides over the trial in session and maintain the order at the tribunal.

2 審判長は、審判を妨げる者に対し退廷を命じ、その他審判廷の秩序を維持するため必要な措置をとることができる。

(2) The chief administrative judge may order a person who disturbs the trial to leave the tribunal and take any necessary measures to maintain the order at the tribunal.

(証拠の取調べ)

(Examination of Evidence)

第五十条 外国軍用品審判所は、申立により、又は職権で、必要な証拠を取り調べるることができる。

Article 50 (1) The Foreign Military Supply Tribunal may examine necessary evidence either upon request or by its own authority.

2 刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第四百三十三条から第四百七条まで、第四百九条、第五百四条から第五十六条まで、第六十五条及び第六十六条の規定は、外国軍用品審判所が、審判に際して、参考人を審問し、又は鑑定人に鑑定を命ずる手続について準用する。この場合において、同法第四百三十三条及び第六十五条中「裁判所」とあるのは「外国軍用品審判所」と、同法第四百三十三条、第四百四条、第四百五条第一項、第五百四条及び第五十六条第一項中「証人」とある

のは「参考人」と、同法第百四十三条、第百四十四条及び第百四十五条第一項中「尋問する」とあるのは「審問する」と、同法第百四十九条ただし書中「、証言の拒絶が被告人のためのみにする権利の濫用と認められる場合（被告人が本人である場合を除く。）その他裁判所の規則で」とあるのは「その他外国軍用品審判所が」と、同法第百五十五条第一項中「尋問しなければ」とあるのは「審問しなければ」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Articles 143 through 147, Article 149, Articles 154 through 156, Article 165 and Article 166 of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) apply mutatis mutandis to the procedures for the Foreign Military Supply Tribunal to interrogate witnesses or order expert witnesses to conduct expert examination at the trial. In this case, the term "the court" in Article 143 and Article 165 of the said Code is deemed to be replaced with "the Foreign Military Supply Tribunal"; the term "witness" in Article 143, Article 144, Article 145 paragraph (1), Article 154 and Article 156, paragraph (1) of the Code is deemed to be replaced with "witness"; the term "examine" in Article 143, Article 144 and Article 145, paragraph (1) of the Code is deemed to be replaced with "interrogate"; the phrase "when the refusal is found to be an abuse of rights wholly for the interests of the accused (unless the person is the accused), or where there exists other circumstances provided for by the rules of Court" in the proviso of Article 149 of the Code is deemed to be replaced with "or where there exists other circumstances set forth by the Foreign Military Supply Tribunal"; and the term "examine" in Article 155, paragraph (1) of the Code is deemed to be replaced with "interrogate."

(利害関係者の意見の陳述等)

(Statement of Opinion by Interested Persons)

第五十一条 第四十六条第二項又は第四項の規定により意見書を提出した利害関係者又はその代理人は、外国軍用品審判所に対し、審判廷における意見の陳述を申し出、又は証拠を提出することができる。

Article 51 (1) The interested person or their representative who has submitted a written opinion pursuant to the provisions of Article 46, paragraph (2) or (4) may request to state its opinions in the tribunal or submit evidence to the Foreign Military Supply Tribunal.

2 外国軍用品審判所は、前項の申出があるときは、審判の期日において、その意見を陳述させるものとする。ただし、審判の状況その他の事情を考慮して、相当でないと認めるときは、意見の陳述に代えて意見を記載した書面を提出させ、又は意見の陳述をさせないことができる。

(2) If a request has been made pursuant to the preceding paragraph, the Foreign Military Supply Tribunal is to have the person state their opinions on the date of the trial; provided, however, when it finds it inappropriate in consideration of the situation of the trial and other circumstances, it may have the person

submit written opinions in lieu of the statement of opinions, or may not have the person state their opinions.

(審決)

(Trial Decision)

第五十二条 外国軍用品審判所は、審判手続を経た後、積荷が第二条第二号イに該当する外国軍用品であると認めるときは、当該積荷について廃棄の審決をしなければならない。

Article 52 (1) When the Foreign Military Supply Tribunal, after going through the trial proceedings, finds that the cargo is foreign military supply that falls under Article 2, item (ii), (a), it must make a trial decision to dispose of the cargo.

2 外国軍用品審判所は、審判手続を経た後、積荷が第二条第二号ロからチまでのいずれかに該当する外国軍用品であると認めるときは、当該積荷について輸送停止の審決をしなければならない。

(2) When the Foreign Military Supply Tribunal, after going through trial proceedings, finds that the cargo is foreign military supply that falls under any of Article 2, item (ii), sub-items (b) to (h), it must make a trial decision to suspend transportation of the cargo.

3 外国軍用品審判所は、審判手続を経た後、積荷が第二条第二号リからヲまでのいずれかに該当する外国軍用品であると認める場合において、必要があると認めるときは、当該積荷について輸送停止の審決をしなければならない。

(3) If the Foreign Military Supply Tribunal, after going through trial proceedings, finds that the cargo is foreign military supply that falls under any of Article 2, item (ii), sub-items (i) to (l), when it finds it necessary, must make a trial decision to suspend transportation of the cargo.

4 外国軍用品審判所は、審判手続を経た後、第三十四条の規定による送致を受けた事件に係る船舶が外国軍用品等を輸送しており、かつ、第六条第四項各号のいずれかに該当すると認める場合において、当該船舶が外国軍用品等の海上輸送を反復して行うことを防止するため必要があると認めるときは、航行停止の審決をしなければならない。

(4) If the Foreign Military Supply Tribunal, after going through trial proceedings, finds that the ship involved in the case that has been referred pursuant to the provisions of Article 34 transports foreign military supplies and falls under any item of Article 6, paragraph (4), if it finds it necessary for preventing the ship from conducting maritime transportation of foreign military supplies repeatedly, must make a trial decision to suspend the navigation of the ship.

5 外国軍用品審判所は、審判手続を経た後、第六条各項に規定する場合のいずれにも該当しないと認めるときは、その旨を明らかにする審決をしなければならない。

(5) When the Foreign Military Supply Tribunal, after going through trial proceedings, finds that the case does not fall under the provisions of any

paragraph of Article 6, must render a trial decision that clarifies the fact.

(証拠による事実認定)

(Fact Finding by Evidence)

第五十三条 前条の審決においては、公知の事実を除き、審判手続において取り調べた証拠によって事実を認定しなければならない。

Article 53 In the trial decision under the preceding Article, the fact must be found on the basis of the evidence examined in the trial proceedings except for publicly known facts.

(審決の方式)

(Form of Trial Decision)

第五十四条 第五十二条の審決においては、認定した事実、証拠の標目及び法令の適用を示さなければならない。

Article 54 The trial decision under Article 52 must indicate the fact found, the inventory of evidence, and the application of laws and regulations.

(審決の効力発生時期)

(Time Trial Decision becomes Effective)

第五十五条 審決は、審判廷における言渡しによってその効力を生ずる。

Article 55 A trial decision becomes effective when rendered at the tribunal.

(審決の公告)

(Public Notice of Trial Decision)

第五十六条 外国軍用品審判所は、第五十二条の審決をしたときは、政令で定めるところにより、その旨を公告しなければならない。

Article 56 The Foreign Military Supply Tribunal, when it has made a trial decision pursuant to Article 52, must issue public notice to that effect as specified by Cabinet Order.

(審決の取消し)

(Rescission of Trial Decision)

第五十七条 外国軍用品審判所は、第五十二条第二項から第四項までの審決をした後、当該審決に係る積荷又は船舶についてその所有権の移転、仕向地の変更その他の事由により当該審決の要件である事実が消滅し、又は当該事実に変更があったと認めるときは、審決をもってこれを取り消すことができる。

Article 57 After the Foreign Military Supply Tribunal has made a trial decision prescribed in Article 52, paragraphs (2) through (4), when it finds that the fact required for the decision has ceased to exist or has changed due to transfer of ownership of the cargo or the ship subject to that decision, or to change in the destination or any other reason, it may rescind the decision by making a trial

decision.

第五十八条 外国軍用品審判所は、第五十二条第二項から第四項までの審決をした後、武力攻撃事態が終結したときは、遅滞なく、審決をもってこれを取り消さなければならない。

Article 58 When the armed attack situation ends after the Foreign Military Supply Tribunal makes a trial decision prescribed in Article 52, paragraphs (2) through (4), the Foreign Military Supply Tribunal must rescind the decision by making a trial decision without delay.

(事件記録の閲覧、審決書の謄本の交付等)

(Inspection of Case Records and Delivery of Transcript of the Written Decision,)

第五十九条 利害関係者は、外国軍用品審判所に対し、審判開始決定後、事件記録の閲覧若しくは謄写又は審決書の謄本若しくは抄本の交付を求めることができる。

Article 59 An interested person, after the decision to commence the trial has been made, may request the Foreign Military Supply Tribunal to permit inspection or transcription of case records or deliver a transcript or an extract of the written decision.

(防衛省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Defense)

第六十条 この法律に定めるもののほか、外国軍用品審判所の審判の手續に関し必要な事項は、防衛省令で定める。

Article 60 Beyond what is provided for in this Act, necessary matters concerning the procedures of trial by the Foreign Military Supply Tribunal are prescribed in Order of the Ministry of Defense.

第六章 審決の執行

Chapter VI Execution of Trial Decision

(審決の執行者)

(Court Execution Officer of Trial Decision)

第六十一条 審決は、外国軍用品審判所長が指定する外国軍用品審判所の事務官（以下「審決執行官」という。）がこれを執行する。

Article 61 A trial decision is executed by an administrative official of the Foreign Military Supply Tribunal designated by the President of the Foreign Military Supply Tribunal (hereinafter referred to as "court execution officer of trial decision").

(廃棄の審決の執行)

(Execution of Trial Decision of Disposal)

第六十二条 審決執行官は、第五十二条第一項の審決があつたときは、当該審決に係る積荷の無害化のための措置を講じた上で、これを廃棄しなければならない。

Article 62 When a trial decision is made as provided for in Article 52, paragraph (1), the court execution officer of trial decision must dispose of the cargo subject to the decision after taking measures to make the cargo harmless.

(輸送停止の審決の執行)

(Execution of Trial Decision of Suspension of Transportation)

第六十三条 審決執行官は、第五十二条第二項又は第三項の審決があつたときは、当該審決に係る積荷を占有して保管しなければならない。

Article 63 (1) When a trial decision provided for in Article 52, paragraph (2) or (3) has been made, the court execution officer of trial decision must take possession of and retain the cargo subject to the decision.

2 審決執行官は、前項の積荷が腐敗し、若しくは変質したとき、又は腐敗若しくは変質のおそれがあるときは、政令で定めるところにより、これを売却してその代価を保管することができる。

(2) If the cargo referred to in the preceding paragraph has decomposed or deteriorated, or is likely to be decomposed or deteriorated, the court execution officer of trial decision may sell the cargo and retain the proceeds as prescribed by Cabinet Order.

3 審決執行官は、第一項の積荷のうち、人の生命若しくは財産を害する急迫した危険を生ずるおそれがあるもの又は腐敗、変質その他やむを得ない理由により著しく価値が減少したもので買受人がないものを廃棄することができる。

(3) The court execution officer of trial decision may dispose of the cargo referred to in paragraph (1) that is likely to cause imminent danger that harms human lives or property or that has substantially decreased in value due to decomposition, deterioration or any other unavoidable reason and no purchaser are found.

(航行停止の審決の執行)

(Execution of Trial Decision of Suspension of Navigation)

第六十四条 審決執行官は、第五十二条第四項の審決があつたときは、第二十条第一号に掲げる書類その他の当該審決に係る船舶の航行のために必要な文書を取り上げて保管するとともに、当該船舶の出航を禁止しなければならない。

Article 64 When a trial decision provided for in Article 52, paragraph (4) has been made, the court execution officer of trial decision must confiscate and retain the documents listed in Article 20, item (i) and any other documents necessary for the navigation of the ship subject to the decision and prohibit departure of the ship.

(取消し審決の執行)

(Execution of Revocation of Trial Decision of Rescission)

第六十五条 審決執行官は、第五十七条又は第五十八条の規定により、第五十二条第二項又は第三項の審決を取り消す審決があったときは、第六十三条第一項又は第二項の規定により保管する当該審決に係る積荷又はその代価をその返還を受けるべき者に還付しなければならない。

Article 65 (1) When a trial decision is made to rescind the trial decision provided for in Article 52, paragraph (2) or (3) pursuant to the provisions of Article 57 or Article 58, the court execution officer of trial decision must return the cargo or the sales proceeds of the cargo subject to the decision that has been retained pursuant to the provisions of Article 63, paragraph (1) or (2) to the person who should receive the return thereof.

2 第四十三条第二項から第四項までの規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 43, paragraph (2) through (4) apply mutatis mutandis to the case provided for in the preceding paragraph.

3 審決執行官は、第五十七条又は第五十八条の規定により、第五十二条第四項の審決を取り消す審決があったときは、取り消された審決に係る船舶の船長等に前条の規定により保管する文書を還付するとともに、当該船舶の出航を許可しなければならない。

(3) When a trial decision is made to rescind the trial decision provided for in Article 52, paragraph (4) pursuant to the provisions of Article 57 or Article 58, the court execution officer must return the documents that have been retained pursuant to the provisions of the preceding Article to the master of ship of the ship subject to the rescinded decision and give permission for departure of the ship.

第七章 補償

Chapter VII Compensation

第六十六条 外国軍用品審判所が第四十五条第二項の規定による審判を開始しない旨の決定をしたとき、第五十二条第五項の審決をしたとき、又は外国軍用品審判所の審決を取り消す裁判が確定したときは、当該決定又は審決に係る船舶の所有者、賃借人又は傭船者は、国に対し、当該船舶の回航措置により生じた損失（外国軍用品審判所が第四十条第一項（第四十五条第三項において準用する場合を含む。第六十九条において同じ。）の規定による命令をした場合にあっては、当該命令により生じた損失を含む。）の補償を請求することができる。

Article 66 When the Foreign Military Supply Tribunal makes a decision not to commence a trial pursuant to the provisions of Article 45, paragraph (2) or makes a trial decision provided for in Article 52, paragraph (5), or the judgment to rescind a trial decision by the Foreign Military Supply Tribunal becomes final and binding, the owner, hirer or charterer of the ship subject to the decision or the trial decision may request compensation for the loss caused

by the taking ship measure of the ship (including, in the cases where Foreign Military Supply Tribunal has made an order pursuant to the provisions of Article 40, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 45, paragraph (3); the same applies in Article 69), the loss caused by the order) from the government of Japan.

第六十七条 国は、前条の補償を行った場合においては、同一の事由については、その価額の限度において、国家賠償法（昭和二十二年法律第二百五号）又は民法（明治二十九年法律第八十九号）による損害賠償の責めを免れる。

Article 67 When the government of Japan makes compensation provided for in the preceding Article, it will be exempted from the liability for compensation of damages under the State Redress Act (Act No. 125 of 1947) or the Civil Code (Act No. 89 of 1896) for the same grounds, up to the amount of the payment.

第八章 雑則

Chapter VIII Miscellaneous Provisions

（参考人等の費用の請求）

(Request of Expenses by Witnesses)

第六十八条 第四十一条第一項第一号若しくは第二号又は第二項の規定により出頭又は鑑定を命ぜられた参考人又は鑑定人は、政令で定めるところにより、旅費、日当その他の費用を請求することができる。

Article 68 The witness or expert witness who is ordered to appear or conduct expert examination pursuant to the provisions of Article 41, paragraph (1), item (i) or (ii), or paragraph (2) may request for travel expenses, daily allowance and other expenses as provided for by Cabinet Order.

（乗組員等への便宜供与）

(Provision of Facilities to Crew Members, etc.)

第六十九条 外国軍用品審判所は、第四十条第一項又は第六十四条の規定により出航を禁止された船舶の乗組員等の本邦への上陸又は本邦からの出国に際して、これらの者が出入国管理及び難民認定法（昭和二十六年政令第三百十九号）等の法令による手続を行う場合においてその手続を円滑に行うことができるようにするため、必要な便宜を供与するものとする。

Article 69 When the crew members, etc. of the ship that is prohibited from departing pursuant to the provisions of Article 40, paragraph (1) or Article 64 land in or depart from Japan, the Foreign Military Supply Tribunal is to provide necessary facilities to enable them to smoothly conduct procedures under the Immigration Control and Refugee Recognition Act (Cabinet Order No. 319 of 1951) and other laws and regulations in taking those procedures.

(行政手続法の適用除外)

(Exclusion from Application of the Administrative Procedure Act)

第七十条 この法律に基づく処分については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第三章の規定は、適用しない。

Article 70 The provisions of Chapter III of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) do not apply to dispositions to be taken based on this Act.

(行政不服審査法による申立て)

(Petition Filed Pursuant to the Administrative Appeal Act)

第七十一条 この法律に基づく処分については、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による不服申立てをすることができない。

Article 71 No petition related to the dispositions to be taken based on this Act may be filed pursuant to the Administrative Complaint Review Act (Act No. 160 of 1962).

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第七十二条 この法律に特別の定めがあるもののほか、この法律の実施のため必要な事項は、政令で定める。

Article 72 Beyond what is specifically provided for in this Act, the matters necessary for the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

第九章 罰則

Chapter IX Penal Provisions

第七十三条 第五十条第二項の規定により宣誓した参考人又は鑑定人が虚偽の陳述又は鑑定をしたときは、三月以上十年以下の懲役に処する。

Article 73 (1) A witness or an expert witness under oath pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (2) who has made a false statement or expert examination is punished by imprisonment with work for not less than three months but not more than ten years.

2 前項の罪を犯した者が、審判手続終了前であつて、かつ、犯罪の発覚する前に自白したときは、その刑を軽減又は免除することができる。

(2) Where a person having committed a crime set forth in the preceding paragraph confesses their crime prior to the completion of the trial proceedings and before the revelation of the crime, the punishment for the crime may be commuted or exempted.

第七十四条 第四十一条第一項第四号の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避した者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 74 A person who has refused, obstructed, or evaded the inspection

pursuant to the provisions of Article 41, paragraph (1), item (iv) is punished by imprisonment with work for not more than one year or by a fine of not more than five hundred thousand yen.

第七十五条 第四十条第一項（第四十五条第三項において準用する場合を含む。）の規定による処分に違反した者は、六月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 75 A person who violates the disposition pursuant to the provisions of Article 40, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 45, paragraph (3)) is punished by imprisonment with work for not more than six months or by a fine of not more than three hundred thousand yen.

第七十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 76 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than three hundred thousand yen:

一 第四十一条第一項第一号又は第二項の規定による船舶関係者又は参考人に対する処分に違反して出頭せず、陳述をせず、虚偽の陳述をし、又は報告をせず、若しくは虚偽の報告をした者

(i) a person concerned with the ship or a witness, in violation of dispositions made against them pursuant to the provisions of Article 41, paragraph (1), item (i), or paragraph (2), who has failed to appear or to make a statement, or made a false statement, or failed to report, or submitted a false report;

二 第四十一条第一項第二号又は第二項の規定による鑑定人に対する処分に違反して出頭せず、鑑定をせず、又は虚偽の鑑定をした者

(ii) an expert witness, in violation of the disposition made against them pursuant to the provision of Article 41, paragraph (1), item (i), or paragraph (2), who has failed to appear or to make an expert examination, or made a false expert examination;

三 第四十一条第一項第三号又は第二項の規定による物件の所持者に対する処分に違反して物件を提出しない者

(iii) a holder of the objects, in violation of the disposition made against them pursuant to the provisions Article 41, paragraph (1), item (iii), or paragraph (2), who has failed to submit the objects; or

四 第五十条第二項において準用する刑事訴訟法第一百五十四条又は第一百六十六条の規定による参考人又は鑑定人に対する命令に違反して宣誓をしない者

(iv) a witness or an expert witness, in violation of the order issued to them pursuant to the provisions of Article 154 or Article 166 of the Code of Criminal Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50, paragraph (2) of this Act, who has failed to take the oath.

第七十七条 第四十九条第二項の規定による審判長の命令に従わなかった者は、五万円以下の過料に処する。

Article 77 A person who has failed to comply with the order given by the chief administrative judge pursuant to the provisions of Article 49, paragraph (2) is punished by a civil fine of not more than fifty thousand yen.

附 則 〔抄〕

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 〔平成十八年十二月二十二日法律第百十八号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 118 of December 22, 2006] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、附則第三十二条第二項の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Article 32, paragraph (2) of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of promulgation.